

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Дини Ирина Анатольевна
Должность: Декан факультета лингвистики
Дата подписания: 12.03.2021 18:36:27
Уникальный программный ключ:
dbded7a521afad7b173f5356b48fe0e97c4d89a005059664244ac4be5f49e53d



**Образовательное частное учреждение
высшего образования
«Институт международного права и экономики
имени А. С. Грибоедова»**

Кафедра лингвистики и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета лингвистики

И.А. Дини /И.А. Дини/

«28» октября 2020 г

**Программа учебной практики: практики по получению первичных профессиональных
умений и навыков**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль:

«Теория и практика перевода»

Форма обучения: заочная

Москва

Программа учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков. Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) / сост. М.Э. Данилова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, 2020.

Программа составлена на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. N 940, Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденного Приказом Минобрнауки N1383 (в редакции Приказа России от 27.11.2015 №15.12.2017 № 1225.

Разработчики: канд. филол. наук, доц. М.Э. Данилова

Ответственный рецензент: д.филол.наук, доцент, профессор кафедры теории английского языка и переводоведения института романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского» А.П. Василенко

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «30» октября 2020 г., протокол № 2.

Заведующий кафедрой

/И.А. Дини/

Согласовано от Библиотеки

/О.Е. Степкина/

Согласовано от Работодателей:

Издательская группа «Юрист»



/Генеральный директор
О.Ф. Платонова/

АНО ДПО «Гуманитарный институт»



/Директор
Т.С. Круглова /

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

1.1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ.

Целью учебной практики является получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода.

Задачами учебной практики являются:

- актуализация и закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения;
- приобретение практических умений и навыков, закрепление общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, приобретенных в процессе изучения дисциплин, предусмотренных ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика;
- непрерывность и последовательность овладения обучающимися навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;
- повышение качества профессиональной подготовки будущего специалиста, сочетая теоретическое обучение с непосредственной практической работой в сфере лингвистики.
- закладывание основ становления профессиональных качеств лингвиста-переводчика и их дальнейшего развития;
- предоставление обучающемуся возможность всесторонне знакомиться с новыми методами, технологиями и ресурсами в работе переводчика и уже во время обучения активно включаться в реальную работу.

1.2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная практика входит в ОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Теория и практика перевода, в вариативную часть блока учебного плана «Практики».

1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Таблица .1.3

Компетентностная карта дисциплины

Индекс по ФГОС ВО	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю): (знания, умения навыки)
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля Уметь: повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье Владеть: навыками познания, обучения и самоконтроля
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций,	Знать: основные этические и нравственные нормы поведения Уметь: использовать модели социальных ситуаций Владеть: навыками применения

	типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: способы решения профессиональных задач Уметь: пользоваться информационной и библиографической культурой для решения задач Владеть: навыками оперативного решения стандартных задач
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методики подготовки в выполнении перевода Уметь: работать с дополнительными источниками информации Владеть: навыками предпереводческой подготовки
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: приемы достижения лингвистической эквивалентности, приемы теории перевода Уметь: определять вид необходимой трансформации и ее степень Владеть: навыками применения приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: основные приемы письменного перевода, нормы лексической эквивалентности Уметь: выбирать оптимальные стратегии письменного перевода исходя из особенностей конкретного текста Владеть: навыками адекватной передачи информации текста в другом языке
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: нормы оформления текстов перевода Уметь: работать с текстовыми и иными редакторами Владеть: навыками оформления текстовых файлов в компьютерном переводе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: приемы и стратегии устного последовательного и перевода с листа Уметь: применять методику переводческих трансформаций для достижения эквивалентности. Владеть: навыками выбора оптимальных средств устного перевода на уровне лексической эквивалентности, соблюдения грамматических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

1.4. ТРУДОЕМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ДЛЯ ВСЕХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ

ТАБЛИЦА 1.4.

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
			Лабораторные	Практические/семинарские				
Семестр 2								
3	108	4				100		4 Диф.зачет (зачет с оценкой)
Всего по дисциплине								
3	108	4				100		4

Сроки проведения учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков определяется учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составляет 4 недели.

РАЗДЕЛ 2. ОРГАНИЗАЦИЯ И РУКОВОДСТВО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

2.1 ФОРМА И МЕСТО ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Вид практики – учебная.

Тип практики – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения практики: стационарная.

Стационарной является практика, которая проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация.

Практика проводится путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

Организация проведения практики осуществляется на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках ОП ВО.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную и производственную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики. Формы проведения практики – дискретно – путем выделения в

календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики;

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Место прохождения практики определяется из перечня баз практик, с которыми институтом заключены договоры о направлении на практику и сотрудничестве (Приложение 1) и деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Распределение обучающихся по местам прохождения практики оформляется распоряжением по деканату (приказом по филиалу) с указанием закрепления каждого обучающегося за институтом или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

Организации, являющиеся местами проведения практики обучающихся, должны отвечать следующим требованиям:

- наличие персонала, обладающего высоким профессиональным уровнем в области деятельности, соответствующей программе практики;
- возможность эффективного использования баз практики в целях приобретения обучающимися необходимых компетенций.

2.2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Для руководства практикой, проводимой в институте, назначается руководитель (руководители) практики от института из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу данного института.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу института, организующего проведение практики (далее – руководитель практики рот института), и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее – руководитель практики от профильной организации).

Руководителем практики от Института и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики, который фиксируется в индивидуальном задании.

Руководитель практики от института:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;

- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания (план практики), утвержденные руководителями практики от института и от профильной организации;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При прохождении стационарной практики проезд к месту проведения практики и обратно не оплачивается, дополнительные расходы, связанные с проживанием вне места постоянного жительства (суточные), не возмещаются.

Таблица 2.2

Основные этапы прохождения учебной практики

№ раздела	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Этапы освоения набора компетенций
1.	Подготовительный	Собеседование с обучающимся руководителей практики от института и от профильной организации, согласование индивидуального задания, содержания и планируемых результатов практики, вводная лекция по технике безопасности и пожарной безопасности.	ОК-8; ОПК-4
2.	Основной	Выполнение индивидуального задания, прохождение практики в организации, внесение соответствующих записей в дневник практики, составление плана отчета по практике.	ОК-8; ОПК-4; ОПК-20; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12
3.	Аналитический	Анализ прохождения практики, выполнения индивидуального задания, документов, достижения планируемых результатов практики; составление отчета по практике	ОК-8; ОПК-4; ОПК-20; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12
4.	Отчетный	Получение характеристики о прохождении практики у руководителя практики от профильной организации; проверка отчета руководителем практики от института, собеседование, вопросы по отчету, дифференцированный зачет по итогам защиты отчета	ОК-8; ОПК-4; ОПК-20; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12

Раздел 3. Форма контроля прохождения учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

3.1. Состав отчетных документов об учебной практике, практике по получению первичных профессиональных умений и навыков

После прохождения учебной практики обучающийся оформляет письменный итоговый отчет, который отражает выполнение индивидуального задания и поручений, полученных от руководителя практики профильной организации (предприятия). Отчет должен содержать анализ деятельности организации (предприятия), выводы о полученных навыках и умениях, а также возможности применения теоретических знаний, полученных при обучении в институте.

Форма отчетности о прохождении практики в общем виде должен включать в себя следующие элементы:

1. Отчет.
2. Дневник (фиксация индивидуальных заданий и их исполнения) прохождения практики (Приложение 4).
3. Рецензия руководителя практики (Приложение 5).
4. Официальный отзыв-характеристика о прохождении практики обучающимся руководителем практики от принимающей организации (предприятия).
5. Индивидуальное задание на практику (Приложение 2).

Содержание отчета:

- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список источников и литературы;
- приложения (документы, над которыми работал обучающийся).
- компетентностная карта (результаты выполнения индивидуального задания, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы):
 - компетентностная карта основных этапов прохождения преддипломной практики – рабочий график (план) проведения практики;
 - компетентностная карта результатов выполнения индивидуального задания, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

3.2. Рекомендации по содержанию и оформлению отчета

Отчет по практике по объему должен составлять 10-15 страниц машинописного текста, формат Word, размер листа А4, ориентация книжная, верхнее и нижнее поля – 20 мм, правое 15 мм, левое – 25 мм, шрифт – Times New Roman, размер 14-пт, межстрочный интервал – полуторный, абзацный отступ (отступ первой строки), - 1, 25 см, форматирование – по ширине.

При сборе материалов для их обработки, анализа, подготовки отчета обучающемуся необходимо согласовать вопросы конфиденциальности с руководителем практики от организации.

При подборе материалов необходимо иметь ввиду, что они, в первую очередь, могут явиться образцами оформления документов в профессиональной сфере деятельности при дальнейшем трудоустройстве, в связи с чем, необходимо ответственно подойти к их выбору. Основными критериями являются качество и разноплановость.

Правильно оформленный отчет о практике распечатывается и скрепляется. С отчетом обязательно должен ознакомиться руководитель практики от организации, после чего он дает письменную рецензию. Оформленный надлежащим образом отчет регистрируется в деканате в журнале регистрации практики, Передается на проверку руководителю практики.

Основанием для допуска к аттестации являются правильно оформленные дневник и отчет по практике, Предоставленные руководителю практики от института.

Требования к заполнению документов по практике

В дневник практики включается информация общего характера (фамилия, имя, отчество обучающегося; вид практики, место и период ее прохождения, а также сведения, характеризующие содержание работы и отражающие выполнение им индивидуального задания. Дневник должен быть подписан руководителем практики от организации и, как правило, иметь печать данной организации.

Характеристика составляется и подписывается руководителем организации и, как правило, заверяется печатью организации.

Раздел 4. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения промежуточной аттестации по практике

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен продемонстрировать обладание следующими компетенциями с учетом этапов и конкретных видов учебной работы:

Таблица 4.1

Код компетенции ФГОС ВО	Название компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю): (знания, умения навыки)	Средства и технологии оценивания и контроля
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля Уметь: повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье Владеть: навыками познания, обучения и самоконтроля	Собеседование, оценка устного ответа и выполнения индивидуального задания, дифференцированный зачет по итогам защиты отчета по практике.
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; Уметь: использовать модели социальных ситуаций Владеть: навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Собеседование, оценка устного ответа и выполнения индивидуального задания, дифференцированный зачет по итогам защиты отчета по практике.
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе	Знать: способы решения стандартных задач профессиональной деятельности Уметь: пользоваться информационной и библиографической культурой для	Собеседование, оценка устного ответа и выполнения

	информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	решения задач Владеть: навыками оперативного решения стандартных профессиональных задач с учетом основных требований информационной безопасности	индивидуального задания, дифференцированный зачет по итогам защиты отчета по практике.
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методики подготовки в выполнении перевода Уметь: работать с дополнительными источниками информации, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть: навыками предпереводческой подготовки	Собеседование, оценка устного ответа и выполнения индивидуального задания, дифференцированный зачет по итогам защиты отчета по практике.
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: приемы достижения лингвистической эквивалентности, приемы теории перевода Уметь: определять вид необходимой трансформации и ее степень Владеть: навыками применения приемов перевода	Собеседование, оценка устного ответа и выполнения индивидуального задания, дифференцированный зачет по итогам защиты отчета по практике.
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: основные приемы письменного перевода, нормы лексической эквивалентности Уметь: выбирать оптимальные стратегии письменного перевода исходя из особенностей конкретного текста Владеть: навыками адекватной передачи информации текста в другом языке с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Собеседование, оценка устного ответа и выполнения индивидуального задания, дифференцированный зачет по итогам защиты отчета по практике.
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: нормы оформления текстов перевода Уметь: работать с текстовыми и иными редакторами Владеть: навыками оформления текстовых файлов в компьютерном редакторе	Собеседование, оценка устного ответа и выполнения индивидуального задания, дифференцированный зачет по итогам защиты отчета по

			практике.
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: приемы и стратегии устного последовательного и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста Уметь: адекватно передавать содержание текста оригинала на переводной язык Владеть: навыками выбора оптимальных средств устного перевода на уровне лексической эквивалентности, соблюдения грамматических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Собеседование, оценка устного ответа и выполнения индивидуального задания, дифференцированный зачет по итогам защиты отчета по практике.

Примеры контрольных заданий для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих формирование компетенций в процессе прохождения практики

1. Переведите текст, используя соответствующие приемы для перевода выделенных единиц, от транскрипции до комментария:

At one point during my career I held an administrative point in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving as general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

2. Выполните переводческие комментарии текста по следующему образцу

Оригинал	Перевод	Комментарий
Hershey Marketing Case Analysis	Анализ маркетинговых кейсов компании «Херши»	Транслитерация слова «кейс», добавление слова «компания».

3. Переведите фрагмент текста (определяет преподаватель)

US Supports Opposition Leader, Venezuela Expels Diplomats

Venezuelan President Nicolas Maduro has broken diplomatic relations with the United States. He has given American diplomats 72 hours to leave the country. The action came following a statement released by U.S. President Donald Trump, in which he recognized Venezuelan opposition

leader Juan Guaido as Venezuela's interim president. Maduro told a crowd of supporters at the presidential palace Wednesday: "Before the people and nations of the world, and as constitutional president.....I've decided to break diplomatic and political relations with the imperialist U.S. government." Opposition leader claims presidency Guaido declared himself interim president Wednesday before tens of thousands of cheering anti-government demonstrators in Caracas.

"Today, January 23, 2019, I swear to formally assume the powers of the national executive as president in charge of Venezuela," Guaido told the crowd. Guaido is the leader of the opposition-

controlled Venezuelan National Assembly. He said under Venezuela's constitution, he would assume power until new elections are called. Guaido declared himself president just two weeks after Maduro began his second six-year term. Many Venezuelans believed the election should not be recognized because Maduro banned his opponents from running against him. The United States immediately recognized Guaido as interim president and said it would push for the restoration of democracy. In a statement, Trump said, "The people of Venezuela have courageously spoken out against Maduro and his regime and demanded freedom and the rule of law." Trump ruled out military actions against the Maduro government but added, "All options are on the table." Throughout the day thousands of Venezuelan protesters filled the streets of Caracas to demand President Maduro leave office. The country is suffering from a severe economic crisis. Large crowds waved flags and called "Get out Maduro" in the country's largest demonstration since 2017 "Venezuela is reborn on the streets today, searching for freedom and democracy," Guaido said on Twitter.

Pro-government demonstrators dressed in red in support of Maduro were also marching in the capital. They shouted "traitors" at anti-government protestors when the two sides faced each other on the street.

The demonstration comes after a week that saw a small military revolt, fires set during protests in poor neighborhoods and the brief arrest of Guaido. He was pulled from a car just over a week ago by intelligence agents, but was quickly released after international criticism.

Protest seen as test for opposition The protest is seen as a test of Guaido's ability to unite Venezuela's opposition parties. He and his followers have appealed to the military and the poor to move their loyalties away from President Maduro's socialist government. The protest takes place on a historic date for Venezuelans — the anniversary of the 1958 coup that removed military dictator Marcos Perez Jimenez.

In the days leading to Wednesday's protest, the 35-year-old opposition leader traveled around Caracas to attend outdoor meetings. He told the crowds that Maduro must go if democracy will return to Venezuela.

Speaking on Monday from the top of a college building, Guaido cried: "We are tired of this disaster. We know this isn't a fight of a single day but one that requires lots of resistance." A crowd of students answered with shouts of "Freedom!" and "Get out, Maduro!"

Maduro does not come from the military like former president Hugo Chavez. But he has tried to control the military by placing generals in important jobs, such as the head of the country's oil company. Maduro has also appeared in uniform at a military meeting with Gen. Vladimir Padrino Lopez, the defense minister. Guaido has been sending his message to Venezuela's military, which holds a lot of power in Venezuelan politics.

On Monday, a small military revolt took place, but the government quickly ended it. Venezuelans showed their support for the revolt by protesting in the streets until the police pushed them back. Retired Maj. Gen. Cliver Alcalá is a former aide to Chavez and now in exile. He said the opposition has found sympathy with the military's lower ranks that are suffering from the same financial problems as regular Venezuelans. Asked about his former troops, Alcalá said, "hunger is the only thing that can devour fear of the government."

<https://learningenglish.voanews.com>

Words in This Story

interim - adj. used or accepted for a limited time

imperialist - n. one who believes in a policy or practice by which a country increases its power by gaining control over other areas of the world

assume - v. to take over

restoration - n. to put back to a previous state

courageously - adv. without fear

traitor - n. one who betrays his country

coup - n. to overthrow a government

devour – v. to completely take over
regular – n. normal or usual

Here is a rundown of who is running for president in
2020 USA TODAY Jan. 17, 2019

The Iowa caucuses are about a year away, which means those planning to join what promises to be a crowded 2020 presidential campaign field are beginning to formally announce their candidacies.

From former Vice President Joe Biden to failed 2018 Texas Senate candidate Rep. Beto O'Rourke, speculation abounds about the wide field of potential Democratic candidates. And there's always the chance of a Republican emerging to challenge President Donald Trump in the primary or a third party candidate emerging in the general election. John Kasich, a former Ohio governor and fierce critic of Trump, has hinted he is considering both of those options.

Here's a breakdown of the people who have taken steps toward or officially announced their candidacies.

Kirsten Gillibrand

Kirsten Gillibrand, a New York Democrat, launched her campaign for the nation's highest office Tuesday night, January 15, on CBS' Late Show with Stephen Colbert, telling the late-night comedian she would file to create an exploratory 2020 committee later Tuesday night.

In a clip released by CBS, Gillibrand said she would run a campaign that emphasizes health care as a human right, improving public schools and improving job-training programs.

"I'm going to run for president of the United States because as a young mom, I'm going to fight for other people's kids as hard as I fight for my own," she told Colbert. Elizabeth Warren

The two-term Massachusetts senator announced in December she was forming an exploratory committee, the first step a presidential hopeful takes before formally declaring. Warren, 69, came into the national spotlight for her passionate criticism of Wall Street the banking industry and large corporations after the 2008 financial crisis hit. Then-Senate Majority Leader Harry Reid appointed her the chair on a panel to oversee the federal bailout in response to the crisis.

Warren won her Senate seat in 2012, defeating incumbent Republican Scott Brown and handily won re-election in 2018 A leader of her party's liberal wing, she has advocated for progressive policies such as "Medicare for all."

Julian Castro The former San Antonio mayor, who also served as secretary of the Department of Housing and Urban Development in the Obama administration, threw his hat into the ring early, announcing the formation of an exploratory committee in mid-December and formally declaring his candidacy on Jan. 12 Castro, 44, made a splash six years ago as the keynote speaker at the Democratic National Convention in 2012 The grandson of a Mexican immigrant and son of a Latina activist, he would be among the youngest candidates in the field and the most prominent Latino. His twin brother, Joaquin Castro, is a Democratic congressman from Texas.

Tulsi Gabbard Rep. Tulsi said on CNN that has decided to run for president and will be making a formal announcement soon. The Hawaii congresswoman was elected in 2012 An Iraq veteran, Gabbard, 37, serves on the House Armed Services Committee and House Foreign Affairs Committee.

John Delaney You may not have heard of Maryland Rep. John Delaney, but he's been a 2020 presidential candidate since July 2017 Delaney, who founded two publicly traded companies, joined the House in 2013 He said his campaign will be focused on building up infrastructure to keep the U.S. globally competitive, along with international tax reform and a greater embrace of immigration.

Richard Ojeda Former West Virginia state Sen. Richard Ojeda, a retired Army paratrooper who served tours in Iraq and Afghanistan, announced his candidacy after a failed campaign for a U.S. House seat in the 2018 midterm election. Ojeda says he will defend working-class Americans and end

Washington corruption. He first gained national attention when he was attacked and badly beaten at a campaign barbeque during his successful run for the state Senate in 2016

President Donald Trump filed for re-election the day he was inaugurated, and his campaign already has raised \$100 million and begun airing TV and digital ads. He has said he intends to keep Vice

President Mike Pence on the ticket. So far, no Republicans have emerged to challenge the president in the primary.

<https://www.usatoday.com/elections/>

Примеры контрольных заданий (для устного ответа) для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих формирование компетенций в процессе прохождения практики

Задание 1.

1. На проходящей в Словакии Всемирной зимней Универсиаде продолжают успешно выступать российские лыжники. В лыжной гонке на 10 км классическим стилем россияне заняли весь пьедестал. Золото досталось Андрею Феллеру, серебряную награду выиграл Артем Николаев, а замкнул тройку лучших Валерий Гонтарь.

Эта золотая медаль стала седьмой для российской дружины на этой Универсиаде. А общее число наград достигло отметки 25.

2. Тверской суд Москвы отказал в удовлетворении иска москвича к ресторану McDonald's на Чистых прудах с требованием устранить неприятный запах и шум по ночам. Об этом ТАСС сообщила пресс-секретарь суда.

Живущий на Мясницкой улице Москвы гражданин Полянский обратился в суд в связи беспокоящим его шумом при доставке продукции в McDonald's и неприятным запахом, который исходит из ресторана. Полянский просил наложить судебный запрет на доставку грузов по ночам, а также обязать ресторан повысить уровень соблюдения санитарных норм.

"Суд сегодня рассмотрел иск Полянского и принял решение об отказе в его удовлетворении", - сказала пресс-секретарь суда.

В конце августа 2014 года Роспотребнадзор во многих регионах России начал проверки ресторанов сети McDonald's. Была приостановлена деятельность ряда заведений сети, в том числе в Москве: на Пушкинской и Манежной площадях и Проспекте Мира. Впоследствии компания заявила, что устранила большинство нарушений, после чего некоторые рестораны возобновили работу.

Задание 2.

Упражнение «Свободное эхо».

Это упражнение необходимо выполнять, когда вы уже попрактиковались в режиме «Эхо» и можете более или менее свободно повторить длинные высказывания. При выполнении упражнения проверяется не только акустическая память (память на звуки), но и способность запоминать смысл. В данном упражнении вы должны не просто повторить все сказанное, но и по возможности сказать то же самое другими словами. Например:

Исходный текст: «Евросоюз решил продлить санкции против России до осени 2015 года»

Обучающийся: «По решению Евросоюза санкции против Российской Федерации могут продлиться до осени 2015 года»

Если вы занимаетесь индивидуально, вам понадобится заранее записать на носители тексты с нормальным темпом речи. Вы можете также практиковаться, используя краткие отрезки речи (предпочтительно новости), передаваемые по радио или телевидению.

Если есть возможность, на начальных этапах практики желательно заниматься в парах, в которых один обучающийся будет читать вслух выбранный текст, в то время как другой участник будет повторять его с задержкой на 1-2 слова.

Задание 3

Владимир Путин поручил Счетной палате вести мониторинг выполнения антикризисного плана правительства и не допустить "разбазаривания средств". На заседании коллегии СП глава государства напомнил, что правительством подготовлен план устойчивого развития экономики и соцсферы в 2015 году и на его реализацию направляются серьезные финансовые ресурсы. "Я прошу СП осуществлять мониторинг хода выполнения этого плана. Необходимо добиться внятного, осязаемого результата", - распорядился Путин. По его словам, требуется повысить устойчивость конкретных производств, повысить конкурентоспособность российской продукции. При этом президент призвал "ни в коем случае не допустить разбазаривания государственных ресурсов" и резервов.

"Разбросать деньги в различные отрасли на какие-то для всех важные вещи - самое простое дело, ума много не нужно. Нам надо структуру экономики менять", - указал Путин, добавив, что деньги надо направлять либо на эти цели, либо на помощь действительно нуждающимся людям.

Задание 4

Правительство РФ не исключает вероятности доиндексации пенсий, если инфляция в 2015 году будет высокой. Такое мнение высказала журналистам вице-премьер РФ Ольга Голодец. "Мы обсуждали норму, при которой будет возможность доиндексировать в течение года (размер пенсий), если инфляция будет существенно превышать заложенные параметры", - заявила Голодец. По ее словам, достигнута договоренность, что будет вестись мониторинг и "вернуться к этой теме в конце первого квартала".

Ранее премьер-министр РФ Дмитрий Медведев сообщил, что с 1 февраля будет проиндексирована страховая часть пенсий на уровень прошлогодней инфляции - 11,4%. Это решение коснется около 40 млн человек.

Голодец подчеркнула, что правительством предпринимаются серьезные усилия по сдерживанию инфляции и, возможно, ряд этих мер дадут реальный эффект. "Поэтому говорить о том, какая будет инфляция и потребуются ли серьезные меры, мы пока не можем, мы точно вернемся к этой теме, у социального блока эта тема находится на постоянном мониторинге", - заверила вице-премьер.

Задание 5.

Упражнение «Восприятие на слух ключевых элементов»

Внимательное прослушивание - важный компонент вызова информации из памяти. Если вы слушали невнимательно, позднее вспомнить это будет невозможно. Внимательное прослушивание подразумевает определение в высказывании ключевых моментов.

Цель задания - внимательно выслушать короткий рассказ или текст описательного характера и ответить на ключевые вопросы: "Кто? Что? Когда? Где? Почему? Как?" (количество таких

вопросов может варьироваться, в зависимости от их уместности в конкретной текстовой ситуации).

Если вы занимаетесь индивидуально, вам понадобится заранее записать на носители (например, диктофон) тексты с нормальным темпом речи. Вы можете также практиковаться, используя краткие отрезки речи (предпочтительно новости), передаваемые по радио или телевидению.

Если есть возможность, на начальных этапах практики желательно заниматься в парах, в которых один обучающийся будет читать вслух выбранный текст, в то время как другой участник будет повторять его с задержкой на 1-2 слова.

Задание 6.

В одном из зданий Минобороны в центре Москвы произошло возгорание. Пожар ликвидирован. "По уточненной информации, небольшой пожар возник в здании Национального центра управления обороной на Фрунзенской набережной, 22, где на лестничном марше загорелся мусор и строительные материалы на площади 40 кв метров", - сказал источник. "Из здания были выведены 120 человек, по предварительным данным, пострадавших нет", - сообщил собеседник агентства.

В свою очередь в пресс-службе Главного управления МЧС по Москве сообщили ТАСС, что в 12:14 мск поступило сообщение о пожаре по адресу: Фрунзенская набережная, д. 22. "В 12:22 пожарно-спасательные подразделения прибыли на место", - сказали в МЧС. В то же время в ведомстве не уточнили, что располагается в этом здании.

Как сообщил начальник пресс-службы Минобороны генерал-майор Игорь Конашенков, пожар не нанес ведомству материального ущерба.

"Задымление мусора произошло в корпусе, где ведутся строительные работы. Очаг задымления был потушен в течение 15 минут дежурной сменой и пожарным расчетом", - пояснил Конашенков.

Он отметил, что никакой эвакуации при этом не проводилось.

Задание 7

В Италии арестованы 160 человек по обвинениям в связях с мафией.

28 января на рассвете в северных областях Апеннин прошла крупнейшая операция полиции. Президент Италии допускает, что мафия пыталась оказывать давление на власти страны. Как сообщается, все задержанные - представители кланов мафии ндрангета из южной области Калабрия.

Полицейским удалось выявить участие ндрангета в законном бизнесе, с помощью которого отмывались незаконные деньги. Более того, география преступной деятельности распространяется на Германию и Австралию, а также Республику Сан-Марино. Операция под кодовым названием "Аэмилия" проведена совместно департаментами борьбы с мафией южного города Катандзаро (Калабрия) и Болоньи (Эмилия-Романья).

Задание 8

Легенда советского кинематографа "Белое солнце пустыни" адаптирована для слабовидящих и слабослышающих людей. Премьерный показ версии фильма в сопровождении тифлокомментария и субтитров прошел в кинотеатре "Иллюзион" в Москве.

На премьере - министр культуры России, а также председатель Российского военно-исторического общества Владимир Мединский. Обе возглавляемые им структуры принимали участие в адаптации фильма для инвалидов. Мединский заявил, что на этом работа не закончится. Уже готова к показу для людей, ограниченных по слуху или зрению, картина "Баллада о солдате".

Адаптация фильма и его показ прошли в рамках государственной программы "Доступная среда". В рамках этой же программы в ближайшем времени Министерство культуры попросит киносети оборудовать некоторые свои кинотеатры для показа зрителям с ограниченными возможностями слуха и зрения. При этом есть площадки, которые уже готовы к такой просьбе - например, кинотеатр "Полет", оборудовавший зал еще в 2009-м году и в настоящее время устраивающий периодические показы для инвалидов.

Раздел 5. Порядок проведения аттестации по итогам учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков и критерии оценки сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы оценивания

Аттестация по учебной практике проводится в форме дифференцированного зачёта в сроки, установленные деканатом факультета лингвистики в соответствии с календарным графиком учебного процесса.

Во время аттестации (в форме свободного собеседования) обучающийся должен уметь анализировать проблемы, статистику, которые изложены им в отчете и дневнике; обосновать принятые им решения, их законность и эффективность, отвечать на все вопросы по существу отчета.

Руководитель практики проставляет результаты зачета в зачетно-экзаменационную ведомость учебной группы и заносит в зачетную книжку обучающегося название практики в точном соответствии с учебным планом, место ее прохождения, продолжительность практики в неделях, календарные даты периода практики, дату принятия дифференцированного зачета и оценку.

Оценка по практике приравниваются к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов успеваемости обучающихся.

Обучающиеся, не выполнившие программу учебной практики в соответствии с графиком учебного процесса по уважительной причине, направляются на практику вторично в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу учебной практики без уважительной причины или получившие отрицательную оценку за практику, могут быть отчислены из учебного заведения как имеющие академическую задолженность, в соответствии с установленным в ИМПЭ им. А.С. Грибоедова порядком.

Шкала оценивания

Используется следующая шкала оценивания: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соответствие оценок и требований к результатам аттестации в форме дифференцированного зачета представлены в таблице 5.

Таблица 5

Соответствие оценок и требований к результатам аттестации в форме дифференцированного зачета

Оценка	Характеристика требований к результатам аттестации в форме дифференцированного зачета
«Отлично»	Обучающийся имеет заполненный дневник, в котором

	<p>отражены виды работ, выполненные им в течение всех дней учебной практики;</p> <p>обучающийся способен продемонстрировать новые, практикоориентированные знания, полученные им в ходе учебной практики;</p> <p>Обучающийся способен изложить ключевые понятия о явлениях и процессах, наблюдаемых во время прохождения учебной практики;</p> <p>Обучающийся подготовил отчёт о самостоятельной работе во время прохождения учебной практики;</p> <p>обучающийся защитил отчёт о прохождении учебной практики; ошибки и неточности отсутствуют;</p> <p>к отчету прилагается достаточный материал (образцы документов), собранный при прохождении учебной практики;</p> <p>обучающийся полностью выполнил программу учебной практики;</p>
«Хорошо»	<p>обучающийся имеет заполненный дневник, в котором отражены виды работ, выполненные им в течение всех дней учебной практики;</p> <p>обучающийся способен продемонстрировать определенные знания, полученные им при прохождении учебной практики;</p> <p>обучающийся способен с незначительными ошибками изложить ключевые понятия о явлениях и процессах, наблюдаемых во время учебной практики;</p> <p>обучающийся подготовил отчёт о прохождении учебной практики;</p> <p>обучающийся защитил отчёт о прохождении учебной практики с некоторыми несущественными замечаниями;</p> <p>в ответе отсутствуют грубые ошибки и неточности;</p> <p>к отчету прилагается материал (образцы документов), собранный при прохождении учебной практики, но в незначительном количестве;</p> <p>обучающийся по большей части выполнил программу учебной практики;</p>
«Удовлетворительно»	<p>Обучающийся имеет заполненный дневник, в котором отражены не все виды работ, выполненные обучающимся в течение учебной практики;</p> <p>обучающийся способен с затруднениями продемонстрировать новые приобретенные знания, навыки, полученные им в ходе учебной практики;</p> <p>обучающийся способен с заметными ошибками изложить ключевые понятия о явлениях и процессах, наблюдаемых во время учебной практики;</p> <p>обучающийся подготовил отчёт о прохождении учебной практики;</p> <p>обучающийся защитил отчёт о прохождении учебной практики, однако к отчёту были замечания;</p> <p>в ответе имеются грубые ошибки (не более 2-х) и неточности;</p> <p>к отчету не прилагается материал (образцы документов), собранный при прохождении учебной практики, но в отчете отражена работа с документами;</p> <p>обучающийся более чем наполовину выполнил программу учебной практики;</p>

«Неудовлетворительно»	<p>обучающийся имеет заполненный с грубыми нарушениями дневник, в котором отражены не все виды работ, выполненные им в течение учебной практики, или не имеет заполненного дневника;</p> <p>обучающийся не способен продемонстрировать новые практикоориентированные знания или навыки, полученные в ходе учебной практики;</p> <p>обучающийся способен со значительными, грубыми ошибками изложить ключевые понятия о явлениях и процессах, наблюдаемых во время учебной практики или не способен изложить их;</p> <p>обучающийся подготовил отчёт о прохождении учебной практики в объеме, ниже требуемого данной программой или не подготовил отчет;</p> <p>обучающийся не защитил отчёт о прохождении учебной практики;</p> <p>в ответе имеются грубые ошибки;</p> <p>к отчету не прилагается материал (образцы документов), собранный при прохождении учебной практики и из отчета работа с таким материалом не усматривается;</p> <p>обучающийся не выполнил программу учебной практики.</p>
-----------------------	--

**Раздел 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
(перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для
проведения практики)**

Нормативно-правовые акты

1. Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику, редактору. Третья редакция (2015) http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309
2. Устный последовательный и синхронный перевод. Рекомендации переводчику http://www.translators-union.ru/files/recommends_2ndred.pdf
3. Этический кодекс переводчика http://www.translators-union.ru/files/etic_codecs_ver1_3.pdf

Основная литература¹

Белая Е.Н. Межкультурная коммуникация. Поиски эффективного пути [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Белая. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 312 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7779-1974-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59614.html>

Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81857.html>

Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский

¹ Из ЭБС института

государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые дан-ные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Дополнительная литература²

Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 92с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRbooks». . — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной практике, практике по получению первичных профессиональных умений и навыков, включая программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при прохождении практики, включая программное обеспечение, Интернет-ресурсы, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>

<http://www.filologia.su/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>

<http://www.alleng.ru/>

<http://www.english-source.ru/english-linguistics>

http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3

Словари

Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>

Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>

Словарь АBBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>

Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, (в частности,

² Из ЭБС института

www.gramota.ru – интернет-портал «Русский язык»; www.translations.web-3.ru/intro/special/ – Портал переводчиков; www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»; www.translators-union.ru – сайт Союза переводчиков России; www.translation-blog.ru – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика; www.gdeperevod.ru/ – работа, литература, конкурсы и т.д.; www.uz-translations.net – справочная литература по лингвистике; www.englishtips.org – множество учебников по лингвистике; www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари; www.lingvoda.ru – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков; www.multitran.ru – словари Мультитран, форум переводчиков; www.sokr.ru – словарь сокращений русского языка; www.englishspace.com/dl/dictionary.shtml – англо-русские и толковые словари; www.primavista.ru/dictionary/index.htm – словари, переводчики, энциклопедии; www.dic.academic.ru – словари и энциклопедии; www.study.ru/dict – большая коллекция словарей; www.km.ru – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»; www.krugosvet.ru – энциклопедия «Кругосвет»; www.britannica.com – энциклопедия «Британника»; www.linguists.narod.ru – множество учебников по теории и практике перевода; <http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР; <http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам; <http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов; <http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Комплект лицензионного программного обеспечения

2015-2016 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №2 от 03 июля 2015 - 57 лицензий (срок действия – 1 год.)

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

2016-2017 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №3 от 04 августа 2016 - 57 лицензий (срок действия - 1 год)

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

2017-2018 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №6 от 08 августа 2017 -57 лицензий (срок действия - 1 год)

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

2018-2019 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №7 от 24 июля 2018 -57 лицензий (срок действия - 1 год).

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – 1 год)

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека, ЭБС) и электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся по ОП ВО посредством следующих элементов в частности, в электронный библиотечный каталог методических и учебных материалов ИМПЭ им А.С. Грибоедова (<http://www.iile.ru/info/>), внешнюю электронно-библиотечная система ВООК.ру (<https://www.book.ru>) до 01.09.2018, IPRBOOK с 01.09.2018, иные элементы ЭИОС.

Раздел 6. Материально-техническое обеспечение

Учебная аудитории для проведения занятий для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная. Мультимедийное оборудование: компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер Комплект специальной учебной мебели
Рабочее место сотрудника по месту прохождения практики	Комплект мебели (стол, стул); компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и подключением к локальной сети организации, принтер

СОГЛАСОВАНО:
 Руководитель практики от организации

 « » _____ 201_г.

СОГЛАСОВАНО:
 Руководитель практики от института

 « » _____ 201_г.

- | | |
|---|----------------------|
| 1. Ф.И.О. обучающегося | _____ |
| 2. Форма обучения | _____ |
| 3. Руководитель практики от института | _____ |
| | ФИО |
| 4. Название принимающей организации | _____ |
| 5. Руководитель практики от принимающей организации (предприятия) | _____ |
| | ФИО |
| 6. Место прохождения практики | _____ |
| | отдел, подразделение |
| 7. Срок прохождения практики | _____ |

Практика направлена на формирование следующих компетенций:

Совместный рабочий график (план) проведения практики

№ Разд.	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Планируемые результаты Компетенции
1	Установочное собрание обучающихся.	Присутствие на собрании	
2	Прохождение практики Оформление материалов практики, выполнение заданий и подготовка отчета по практике.	Консультации, ведение дневника Отчет по практике	
4	Собеседование по итогам практики и по отчету по практике	Собеседование, проверка отчета, вопросы по отчету. Дифференцированный зачет (зачет с оценкой)	

ДОГОВОР О НАПРАВЛЕНИИ НА ПРАКТИКУ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

« _____ » _____ 201_ г.

г. Москва

Образовательное частное учреждение высшего образования «Институт международного права и экономики имени А.С. Грибоедова», именуемое в дальнейшем **СТОРОНА 1**, в лице Первого проректора Автимоновой Натальи Владимировны, действующего на основании доверенности № 47 от 01.08.2018 г., с одной стороны, и

_____ ,
в лице _____ ,
действующего на основании _____ ,
именуемое в дальнейшем **СТОРОНА 2**, с другой стороны (далее вместе именуемые **СТОРОНЫ**), заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

СТОРОНЫ принимают в течение срока действия настоящего Договора меры по объединению усилий и реализации научного и профессионального потенциала, с целью приобщения обучающихся в вузе к практической трудовой деятельности (далее – практика) по специальности/направлению _____.

2. Обязанности Сторон**2.1. СТОРОНА 1:**

2.1.1. Своевременно, не позднее, чем за месяц до начала практики, сообщает **СТОРОНЕ 2** календарные сроки проведения практики.

2.1.2. Своевременно, не позднее чем за две недели до начала практики, сообщает **СТОРОНЕ 2** согласованный списочный состав обучающихся, направляемых на практику. Календарные сроки проведения практики и списочный состав обучающихся, а также руководители практики оформляются Дополнительными соглашениями к договору, являющиеся его неотъемлемой частью.

2.1.3. До начала практики проводит организационное собрание обучающихся, посвященное ознакомлению с задачами практики в соответствии с рабочими программами по практике, требованиями к трудовой дисциплине во время прохождения практики, требованиями по ведению дневника практики и оформлению отчета о практике.

2.1.4. Закрепляет за обучающимися руководителей практики от принимающей организации и Института, которые согласовывают индивидуальные задания и график прохождения практики.

2.2. СТОРОНА 2:

2.2.1. Предоставляет обучающимся оснащенные места, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда, для прохождения практики и проводит все виды требуемого законодательством инструктажа.

2.2.2. Назначает из персонала или квалифицированных работников руководителей практики.

2.2.3. По итогам прохождения практики в последний день практики выдает отзыв-характеристику о прохождении практики обучающимся.

3. Права Сторон**3.1. СТОРОНА 1 имеет право:**

3.1.1. Осуществлять оперативный контроль над выполнением программы практики обучающихся.

3.1.2. Представлять **СТОРОНЕ 2** на рассмотрение предложения по корректировке программы практики, корректировать списочный состав обучающихся, оправаленных на практику.

3.1.3. Приглашать сотрудников **СТОРОНЫ 2** для участия в мероприятиях, организуемых Учебным заведением (конференции, «круглые столы», защиты выпускных квалификационных работ и др.)

3.2. СТОРОНА 2 имеет право:

3.2.1. Оформить с лицом, проходящим практику, соответствующие документы в части неразглашения конфиденциальной информации.

3.2.2. Отказать в дальнейшем прохождении практики обучающемуся в случае однократного грубого нарушения им правил внутреннего трудового распорядка и трудовой дисциплины с незамедлительным уведомлением **СТОРОНЫ 1**.

3.2.3. Участвовать в научно-методической деятельности и совместных проектах по приглашению **СТОРОНЫ 1**.

3.2.4. Рассматривать вопрос о трудоустройстве обучающихся (выпускников).

4. Изменение условий и расторжение Договора

4.1. СТОРОНЫ могут изменить условия Договора по обоюдному согласию. Изменение условий Договора оформляется письменно в виде дополнительных соглашений, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

4.2. Договор может быть расторгнут по инициативе любой из СТОРОН с предварительного письменного уведомления не менее, чем за 2 (две) недели.

5. Срок действия Договора

5.1. Настоящий договор заключен на срок 5 лет. Договор вступает в силу после его подписания СТОРОНАМИ.

5.2. Если СТОРОНЫ не заявят в письменной форме о прекращении действия договора за 1 месяц до истечения указанного срока, он считается пролонгированным на неопределенный срок.

5.3. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.

6. Юридические адреса и реквизиты Сторон

СТОРОНА 1	СТОРОНА 2
Образовательное частное учреждение высшего образования «Институт международного права и экономики имени А.С. Грибоедова». Сокращенное наименование: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова. Банковские реквизиты: Банк: ПАО Сбербанк г. Москва Р/сч:40703810138070100497 К/сч:30101810400000000225 БИК:044525225 ИНН 7701042379, КПП 770101001 Первый проректор _____ Н.В. Автионова	

Дополнительное соглашение № _____
к договору о направлении на практику и сотрудничестве
от _____ № _____

« _____ » _____ 201_ г.

г. Москва

Образовательное частное учреждение высшего образования «Институт международного права и экономики имени А.С. Грибоедова», именуемое в дальнейшем **СТОРОНА 1**, в лице Первого проректора Автионовой Натальи Владимировны, действующего на основании доверенности № 47 от 01.08.2018 г., с одной стороны, и

_____ ,
в лице _____ ,
действующего на основании _____ ,
именуемое в дальнейшем **СТОРОНА 2**, с другой стороны (далее вместе именуемые **СТОРОНЫ**), заключили настоящее Дополнительное соглашение о нижеследующем:

1. Дополнить раздел 2 настоящего договора следующим содержанием:

Вид практики	Тип практики	Календарные сроки проведения практики	ФИО обучающегося	Руководитель практики от принимающей организации	Руководитель практики от Института

2. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с момента подписания Сторонами и действует до окончания срока действия Договора № _____ от _____ о направлении на практику и сотрудничестве обучающихся ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

3. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

ОЧУ ВО ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Название организации

Первый проректор _____ Н.В. Автионова
м.п.

Директор _____
м.п.

ФИО

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Образовательное частное учреждение высшего образования
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА И ЭКОНОМИКИ ИМЕНИ А.С.
ГРИБОЕДОВА**

_____ факультет

**ДНЕВНИК
ПРОХОЖДЕНИЯ _____ ПРАКТИКИ
(фиксация индивидуальных заданий и их исполнения)**

1. Ф.И.О. обучающегося	_____
2. Форма обучения	_____
3. Руководитель практики от института	_____
	ФИО
4. Название принимающей организации	_____
5. Руководитель практики от принимающей организации (предприятия)	_____
	ФИО
6. Место прохождения практики	_____
	отдел, подразделение
7. Срок прохождения практики	_____

Календарный план прохождения практики

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка о выполнении

Руководитель практики от принимающей организации

М.П. _____
(подпись) _____ (ФИО)

Руководитель практики от института

_____ (подпись) _____ (ФИО)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Образовательное частное учреждение высшего образования
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА И ЭКОНОМИКИ ИМЕНИ А.С.
ГРИБОЕДОВА

_____ факультет

Форма обучения _____

РЕЦЕНЗИЯ

на отчет по _____ практике

обучающегося _____ Курс\год обучения _____
Ф.И.О

Руководитель практики от института

_____ фамилия, имя, отчество

Обучающийся проходил практику в

_____ наименование организации

В ходе практики, обучающийся умело применял имеющиеся знания и умения и приобрел новые, в процессе _____

Результаты выполнения индивидуального задания, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы – в процессе прохождения практики у _____ обучающегося формировались следующие компетенции:

_____, согласно дневнику, в котором зафиксированы индивидуальные задания и приложенным к отчету компетентностным картам

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования заявленных компетенций - обязательный пороговый уровень сформированности требуемых компетенций

(_____) для данного этапа освоения образовательной программы –
достигнут \ не достигнут

Характеристика с места прохождения практики положительная /отрицательная

Особые отметки в характеристике:

**Отчет содержит приложения документов с которыми обучающийся работал на
практике** _____

**Отчет, в целом, соответствует \ не соответствует предъявляемым требованиям и может быть
\ не может быть допущен к защите.**

Оценка по итогам защиты _____

_____ « ____ » _____ 201__ года
подпись руководителя практики

Требования к отзыву о прохождении практики обучающимся руководителем практики от принимающей организации (предприятия)

1. Отзыв-характеристика о прохождении практики составляется по окончании практики ее руководителем от принимающей организации.
2. В отзыве-характеристике необходимо указать фамилию, инициалы обучающегося, место и сроки прохождения практики.
3. В отзыве-характеристике должны быть отражены:
 - полнота и качество выполнения работы;
 - степень выполнения обучающимся заданий, полученных в период прохождения практики;
 - сведения, позволяющие судить о сформированности у обучающегося компетенций, проявленных в ходе практики (допускается без формулирования самих компетенций и их ходов);
 - оценка по результатам прохождения практики.
4. Отзыв-характеристика, как правило, оформляется на бланке организации и подписывается руководителем практики от организации. Подпись руководителя от организации заверяется печатью(организации, отдела кадров, канцелярии и т.п.).

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Образовательное частное учреждение высшего образования
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА И ЭКОНОМИКИ ИМЕНИ А.С.
ГРИБОЕДОВА**

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
с содержанием и планируемыми результатами прохождения практики
в рамках рабочего графика (плана) практики**

для прохождения _____ практики
обучающимся _____ курса _____ формы обучения
_____ факультета
_____ (ФИО)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель практики от организации

« » _____ 201_г.

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель практики от института

« » _____ 201_г.

1. Ф.И.О. обучающегося _____

2. Форма обучения _____

3. Руководитель практики от института _____

ФИО

4. Название принимающей организации _____

5. Руководитель практики от принимающей организации (предприятия) _____

ФИО

6. Место прохождения практики _____

отдел, подразделение

7. Срок прохождения практики _____

Практика направлена на формирование следующих компетенций:

1.1. Совместный рабочий график (план) проведения практики

№ Разд.	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Планируемые результаты Компетенции
1	Установочное собрание обучающихся.	Присутствие на собрании	
2	Прохождение практики Оформление материалов практики, выполнение заданий и подготовка отчета по практике.	Консультации, ведение дневника Отчет по практике	
4	Собеседование по итогам практики и по отчету по практике	Собеседование, проверка отчета, вопросы по отчету. Диф.зачет (зачет с оценкой)	

1.2. Согласованные индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практика

Код компетенции	Название компетенции (планируемые результаты)	ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ направленное на формирование соответствующих компетенций Содержание практики

Содержание

1.	Введение	стр.
2.	Основная часть.....	стр.
3.	Заключение.....	стр.
4.	Список источников и литературы	стр.
5.	Приложения.....	стр.
6.	Компетентностная карта (результаты выполнения индивидуального задания, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы).....	стр.
6.1.	Компетентностная карта основных этапов прохождения _____ практики - рабочий график (план) _____ проведения практики.....	стр.
6.2.	Компетентностная карта результатов выполнения индивидуального задания, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	стр.